

تعليم المفردات بحفظ العبارات اليومية البسيطة في المؤسسة لتطوير اللغة الأجنبية الياسيني باسوروان

Wilda Rihlasyita, Ach. Munir
Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Yasini Pasuruan
Munir23@gmail.com

مستخلص البحث

فهدف البحث وهي لمعرفة تعليم المفردات بحفظ العبارات اليومية البسيطة في المؤسسة لتطوير اللغة الأجنبية الياسيني باسوروان. هذا البحث بحث نوعي وهو البحث الذي يصف ويحلل المظهر والحادثة والنشاط الاجتماعي والسلوك والإعتقاد والرأي والفكر فرديا كان أم جماعيا. والبحث النوعي ينقسم إلى قسمين : بحث نوعي ميداني، وبحث نوعي مكتبي. وهذا البحث بحث نوعي ميداني تنفيذ حفظ المفردات العربية بحفظ العبارات اليومية البسيطة لتلاميذ في المؤسسة لتطوير اللغة الأجنبية الياسيني باسوروان إلى قسمين وهما المشكلة الداخلية والمشكلة الخارجية. والمشكلة التي ظهرت من المدرس اللغة العربية في هذه المؤسسة وهي المدرس ليس مخترج من بيئة اللغة العربية، فهو مقصور في تطور الطريقة والوسيلة التعليمية. الكلمات الرئيسية: تعليم المفردات، العبارات اليومية.

المقدمة

وفي تدريس اللغة الأجنبية أي اللغة العربية أن المفردات مهمة. المفردات واحد من العناصر المهمة في اللغة ويجب على التلاميذ حفظها كمثل عناصر اللغة الأخرى وهي النظام الصوتي والنظام الصرف والنظام النحوي والنظام الدلالي.¹ كما يعتقد كثيرون أن المفردات هي أهم عناصر التركيب اللغوي ويعرفوها، بأنها هي اللغة. ولربما يؤكد هذا الإعتقاد أهمية المفردات في النظام

¹ Aziz Fakhrurozi dan Erta Mahyudin , *Pembelajaran Bahasa Arab* , (Jakarta : Direktorat Jenderal Kependidikan Islam Kementerian Agama RI , 2012) , hlm. 221.

اللغوي، ولكن من الصواب أن نقول إنه في النظام الخطي للجملة تتكامل العناصر اللغوية، لأن اللغة بناء وتركيب. والمفردات تتأثر بقوانين هذا البناء، فإذا ماخرجت منه أصبحت طليقة وتعددت معانيها. وهذا هو حال المفردات في المعجم أو القاموس أن تحد فيه شروحا متعددة للمفردة يصلح كل منها السياق معين، إذن فالمعنى المعجم متعدد ومحتمل، أما المفردة في الجملة فهي محددة بسياق معين أو مقام معين، لايمكن للمعنى أن يخرج عن إطاره.²

وقال أحمد فؤاد أفندي إن المفردات هي إحدى عوامل أو عناصر اللغة التي يلزم أن يقدرها عليه التلاميذ في تعلم اللغة الأجنبية لكي يستطيع أن يستعملها للإتصال،³ وليست الأغراض عن حفظ المفردات اللغة الأجنبية مجرد في حفظها ومعرفة عن معانيها أو القدرة على تركيبها فحسب، أي أن تعليم اللغة يشتمل على تعليم المهارة وتعليم عناصر اللغة، ويلزم المعلم أن يهتم بممنوع تعليم العناصر مفصلا. لكي يرتبط عنصر واحد بالعناصر الأخرى.⁴

تدريس اللغة العربية كلغة أجنبية في مؤسسات التربية الإسلامية مهماً لجميع الطلاب ، وخاصة متعلم اللغة العربية. زيادة مفردات اللغة العربية حتى يتمكن الطلاب من استخدام اللغة العربية بطريقة معبرة وطلاقة. لكن ليس من السهل الحصول على الكثير من المفردات. لأنه يحتاج إلى طريقة لتعليم اللغة العربية.

تعليم اللغة، لا يمكن فصله عن الاستراتيجيات التي يستخدمها لتحقيق أهداف تعليم اللغة بسرعة وفعالية.⁵ واللغة هي وسيلة اتصال يستخدمها الإنسان

² محمد فراج عبد الحافظ مذكرة الدورة التربوية القصيرة . (العربية السعودية : مكتبة المملكة العربية السعودية , ١٤١٢هـ) ، ص61.

³ Ahmad Fuad Effendi , *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab* , (Malang : Misykat , 2005) , hlm 96.

⁴ Fuad Effendi , *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab* , hlm . 81.

⁵ Syaiful Mustofa , *Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif* . (Malang : UIN - Maliki Press , 2011), Hlm. 3

مع الآخرين، وتستخدم للتعبير عن الأفكار في القلب، بالكلام أو الكتابة.⁶ أما ابن جني فيقال إن اللغة هي أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم،⁷

وسيجد الإنسان صعوبة في التواصل بدون لغة، لأن اللغة تسهل الإنسان أو وسيلة للتفاهم الاجتماعي. لأن اللغة هي إحد عناصر مهمة في نشاط الاتصال للإنسان. اللغة العربية هي إحدى اللغات الأجنبية التي درسها الإندونيسي. تعد المفردات مكوناً رئيسياً في تدريس اللغة العربية في المؤسسة.

وبناء على هذه الخلفية المذكورة اختار الباحث في هذا البحث الموضوع :
تعليم المفردات بحفظ العبارات اليومية البسيطة في المؤسسة لتطوير اللغة الأجنبية الياسيني باسوروان.

منهجية البحث

هذا البحث بحث نوعي وهو البحث الذي يصف ويحلل المظهر والحادثة والنشاط الاجتماعي والسلوك والإعتقاد والرأي والفكر فرديا كان أم جماعيا.⁸ والبحث النوعي ينقسم إلى قسمين : بحث نوعي ميداني، وبحث نوعي مكتبي. وهذا البحث بحث نوعي ميداني.

طريقة جمع البيانات هي فج منتظم لنيل البيانات التي احتاجت إليها الباحث. وأما الطرق التي تستخدمها الباحث النيل البيانات في هذا البحث فهي طرق النوعية منها طريقة المشاهدة وطريقة المقابلة وطريقة الوثائقية. وأما طريقة تحليل البيانات المستخدم الباحث في هذا البحث فهو طريقة تحليل البيانات

⁶ Syaiful Mustofa , *Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif* , Hlm . 3

⁷ نور هادي ، الموجه التعليم المهارات القوية اعي التي جاء (مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية ،

مالانق ، ٢٠١٧) . 4.

⁸Nana Syaodih Sukmadinata, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Bandung: Remaja Rosdakarya Offset, 2010), hlm 60.

النوعية الوصفية، وهي طريقة تحليل البيانات التي استخدمت الكلمات في الجملة الموسعة. تقوم هذه الطريقة لوجود المعنى وعلاقة البيانات بعضها بعضا في حالها كاملا.⁹

نتائج البحث

تنفيذ تعليم حفظ المفردات العربية بحفظ العبارات اليومية البسيطة في المؤسسة لتطوير اللغة الأجنبية الياستي باسوروان. طريقة حفظ المفردات بحفظ العبارات اليومية البسيطة قد طبق وحققها معلم اللغة العربية المؤسسة لتطوير اللغة الأجنبية الياستي باسوروان منذ سنة 2010. نشاء هذه الطريقة بارادة المعلم على تغيير انماط الفكري لتلاميذ في درس اللغة العربية مع جيدا ليست لغة الأم أو لغة ثانية وكانت صعبة للمتعلم فهمها. أراد المعلم أن يستدعي على التلاميذ بكيفية التعلم المرورية والدافع.

وقال " الأستاذ رفغان شذالي " (مدير المؤسسة بالمؤسسة لتطوير اللغة الأجنبية الياستي باسوروان) أن المفردات كلاسس للبيت أو انها أسس لفهم المادة العربية لأنه إذا ضعف الاسس صار الدارس يشعر لفهم المادة المقدمة. وأما تنفيذ تعليم حفظ المفردات بهذه المؤسسة كما تلى :

1. الوقت

أما الوقت في عملية التعليم اللغة العربية لتلاميذ المؤسسة لتطوير اللغة الأجنبية الياستي باسوروان خمسة مرات في الأسبوع وكانت الوقت لكل حصة دراسية خمس وأربعون دقيقة.

2. استعداد تنفيذ تعليم المفردات العربية بحفظ العبارات اليومية البسيطة

⁹Hadari Nawawi , *Penelitian Terapan* , (Yogyakarta : Gajahmada University , 1996) , hlm . 190

قبل تنفيذ بحفظ العبارات اليومية البسيطة لتلاميذ المؤسسة لتطوير اللغة الأجنبية الياسيتي باسوروان يحتاج المعلم أن يستعد باستعداد كاف حتى تصير أنشطة التعلم تحرى نفوذا وفعالا. وأما الأشياء لابد لمعلم اللغة العربية لتلاميذ المؤسسة لتطوير اللغة الأجنبية الياسيتي باسوروان استعدادها كما يلي :

1) استعداد المعلم واختيار العبارات اليومية

والاستعداد الذي وجب على المعلم هو أن يستعد المفردات التي ستقدم إلى التلاميذ ثم يختار المعلم بالعبارات اليومية لتلك المفردات. واختيار العبارات اليومية يجعل للدارس دافعا في اتباع عملية التعلم حتى صار بسهولة حفظهما. وليس المفردات من فحسب لكن حلول المعلم عن طلب المفردات الاخرى المناسبة بمادة التعلم. لأنه قد توجد المفردات في غير نص القراءة.

2) وسائل التعليم

انطلاقا المشاهدة قامت بها الباحث أن الوسائل يستخدمها المعلم في تنفيذ حفظ المفردات بحفظ العبارات اليومية البسيطة مقصور بالسبورة وطباشير والكتاب الدراسي تحتوي العبارات. وفي تنفيذها كتب المعلم العبارات التي ستحفظ في السبورة ثم كتب الدارس في الكتاب الدراسي من كراستهم.

3) الفصل واستعداد التلاميذ

قبل تنفيذ تعلم حفظ المفردات بحفظ العبارات اليومية البسيطة لا بد للمعلم والتلاميذ أن يستعد بتنظيف الفصل حتى صالح لتنفيذ عملية التعلم ثم بنفسية التلاميذ حتى يشابع في حفظ العبارات التي قدمها المعلم.

3. طريقة تعليم حفظ المفردات العربية

طريقة حفظ المفردات للمؤسسة لتطوير اللغة الأجنبية الياسيتي باسوروان يستخدم العبارات اليومية البسيطة معناها استخدم المعلم في تعليم حفظ المفردات التلاميذ. طريقة حفظ البارات هي طريقة التدريس تستخدم العبارات كوسائل التعليم. كما قال الأستاذ رفعان شاذلي : هذه الطريقة تجعل التلاميذ مسرورا في اتباع تعلم اللغة العربية. قابل التلاميذ مادة اللغة العربية لا يشعر بالملل في تعلمه في الفصل.

4. العملية التعليمية

في عملية تعليم اللغة العربية بالمؤسسة لتطوير اللغة الأجنبية الياسيتي باسوروان قد قامت المدرسة بحفظ العبارات اليومية البسيطة في تسليم المادة في الفصل. يستعد المعلم مفردات العبارات ويكتبها على السبورة.

أما الطريقة التعلم بحفظ العبارات اليومية البسيطة كما تلى :

(1) يستعد المعلم العبارات اليومية البسيطة المستخدمة في تعليم المفردات العربية.

(2) يفتح المعلم بالسلام، ثم يستمر الأستاذ بالتحية إلى التلاميذ. منها : يسأل الأخبار، ويسأل التلاميذ الذي لم يدخل في الفصل هذا اليوم.

(3) يراجع المعلم محافظة الدارس بالسؤال على المفردات حفظها الطالب من قبل كاستعداد تعلم المفردات الجدييات،

(4) يذاكر المعلم عن المفردات في اليوم الذي قبله،

- 5) يستعد المعلم العبارات اليومية الجديديات ثم يكتبها في السبورة ويكتبها الكالب بعدها،
- 6) تقرأ المعلم بصوت جميل وقلده الدارس حتى يحفظ،
- 7) تكرر المعلم والتلاميذ حفظ العبارات معا بين المعلم مادة المفردات المحفوظات،
- 8) سئل المعلم إلى التلاميذ لسانا عن المفردات المحفوظات،
- 9) اعلى المعلم الأسئلة المكتوبة سوى الأسئلة اللساني،
- 10) قبل أن يختتم المعلم الدراسة ذاكر المعلم الطلاب أن يكرر المحفوظات في الغرفة المعهد.
- 11) اختتم المعلم بإلقاء السلام والدعاء. تطبيق هذه الطريقة رأى الباحث اكثر التلاميذ يشجع على محافظة المفردات من المعلم هم يحبون أن يحفظون كل المفردات.
5. عملية التقويم للتلاميذ
- التقويم هو الخطوات المستخدمة لتقيس قدرة التلاميذ في فهم المواد الدراسية من الأستاذ. لتقييم نجاح هذه الطريقة ينبغي للمعلم أن يعطي التدريب مكتوبا كان أو غير مكتوبا (التدريب اللسان). وأهداف هذا التقسيم لمعرفة قدرة التلاميذ في الحفظ والتفهم والتشرب عن مادة المفردات التي تتعلم بحفظ العبارات اليومية البسيطة المؤسسة لتطوير اللغة الأجنبية الياسيتي باسوروان.
- تقييم تنفيذ طريقة حفظ العبارات اليومية البسيطة المؤسسة لتطوير اللغة الأجنبية الياسيتي باسوروان يجرى كل يوم معناه بعد تسليم مادة اللغة العربية بالعبارات سئل المعلم حول المفردات المقدمة بلسان على شكل السؤال والجواب. من هنا يستطيع المعلم على تقويم التلاميذ في المحافظة في التفهم في المادة.
6. مشكلات في تعليم حفظ العبارات اليومية البسيطة المؤسسة لتطوير اللغة الأجنبية الياسيتي باسوروان

انطلاقاً من المقابلة مع مدير المؤسسة لتطوير اللغة الأجنبية الياسيتي باسوروان وما حصل من المشاهدة التي قامت بها الباحثة أن قسم المشكلات في تنفيذ حفظ المفردات العربية بحفظ العبارات اليومية البسيطة التلاميذ في المؤسسة إلى قسمين وهما المشكلة الداخلية، والمشكلة الخارجية. كما تلي :

(1) المشكلة الداخلة

والمشكلة الداخلية هي المشكلات التي ظهرت من الداخل كما من ناحية المدارس والتلاميذ.

(1) المشكلات من ناحية المعلم

والمشكلات من المعلم أن كون المعلم بالمؤسسة لتطوير اللغة الأجنبية الياسيتي باسوروان ليس متخرجاً من الجامعة في قسم اللغة العربية حتى كان المعلم يشعر بالصعوبة في تنمية العرابية وسائل التعليم حتى صار فعالاً. والمشكلة الثانية أنها الصعوبة قابلها المعلم في تنفيذ تعليم المفردات بحفظ العبارات اليومية أن قدرة التلاميذ متنوعة والحجة إلى طول الوقت للمعلم أن يعلم المفردات لتلاميذ لم يستطع على الكتابة.

(2) المشكلات من ناحية التلاميذ

المشكلات التي قابلها التلاميذ في تعليم حفظ المفردات بحفظ العبارات اليومية من الصعوبة في القراءة والكتابة والترجم على المفردات المقدمة كما نعرف ليس كل التلاميذ يستطيع أن يشرب على المادة. بعضهم أسرع للحفظ وفهم العبارات وبعضهم يشعر بالصعوبة القراءة والكتابة والحفظ على ذلك العبارات.

ضعف قدرة التلاميذ في حفظ وفهم المفردات يتأثر كثيرا بتقويم اليومية والدرجة في نصف المستوى حتى لا ينال التلاميذ على الكفاءة في الدرجة المقررة من المعلم.

(2) المشكلة الخارجية

وأما المشكلة الخارجية التي حدثت من الخارج مثله من ناحية الوسيلة التعليم وطريقة التعليم ومادة الدراسي.

(1) مشكلات من ناحية وسائل التعليم

تنفيذ حفظ المفردات بحفظ العبارات اليومية البسيطة بالمؤسسة لتطوير اللغة الأجنبية الياسيتي باسوروان كان المعلم مجرد باستخدام الطباشير والسبورة في عملية تعليم. قد يكون التلاميذ يطول في كتابة المفردات قدمها المعلم في السبورة. ثم إذا صوت المعلم غير الجيد فقد تأثر كثيرا في نقصان سماحة المتعلم في تعلم اللغة العربية.

(2) المشكلات من ناحية طريقة التعليم

إن المشكلة في طريقة التعليم بحفظ العبارات اليومية البسيطة وهي إن كان إختار العبارات ليس المناسبة. وقد لا يهتم المدارس الطويلة أو القصيرة من القراءة وركزت الطلاب على العبارات من المفردات. كما عرفنا، أن الكلمة العربية في قراءتها لا بد تناسب بالطويلة والقصيرة بها، لأن الخطيئة في نطقها سيغير معناها. ومن المثال، في نطق " أنا " كما " أن " وهذه الكلمة بدون المعني.

(3) المشكلات من ناحية مادة التعليم

المشكلات المتعلقة بمادة المتعلم هو كون بعض المفردات لم يجد في الكتاب المدرسي حتى طلب المعلم المفردات المناسبة بموضوع الباب ثم يكتب ما في للسطورة، فإذن قد تكون المفردات للمعلم توجد في الكتاب المدرسي لكن يخرج في ائنهااء اختبار المستوى يعتبر صعبة للتلاميذ على اجابة السؤال.

ففي الجانب الأجرى أن قدرة التلاميذ في استيعاب المادة وانطلاقا من المقابلة المباشرة بالتلاميذ في المؤسسة لتطوير اللغة الأجنبية اليااسيتي باسوروان وبعضهم نادرا على التكرير في حفظ العبارات.

(4) المشكلات من ناحية تقييم التعليم

الأهداف الرائسي من التقييم هي معرفة الأهداف الرئيسي التي قد ركزت يستطيع أن تنال ام لا. لأن خصائص التقييم هي آدة لمعرفة إلى اي مرحلة نال الدارس عن المادة المقدمة فحينئذ ينبغي استمراراه مستقيما لا ينتغي في تقييم الواحد فحسب. فالأهم أن التقييم ليس لتقرير كمية النجاح لكن كأساس للمعلم لاجراء المراجعة في عملية التعلم.

7. قصر البحث

هذا البحث قد قامت به الباحث مناسبة بمنهج البحث المقرر، ولكن هذا البحث له القصر، ما يلي :

(1) في هذا البحث بؤرته المقصورة هي تعليم المفردات العربية بحفظ العبارات اليومية البسيطة. تركز الباحث في تنفيذ تعليم

المفردات العربية بحفظ العبارات اليومية البسيطة للتلاميذ
المؤسسة لتطوير اللغة الأجنبية الياسيتي باسوروان و
مشكلات في تنفيذ تعليم حفظ المفردات العربية بحفظ
العبارات اليومية البسيطة التلاميذ المؤسسة فقط.

(2) في اداء هذا البحث، الوقت له مقصور حتى لا تنال الباحثة
البيانات الكاملة لأنها لم تستطيع أن تشاهد عملية تعليم اللغة
العربية الأولى في كل وقت فلذلك، هناك التعبير من البيانات
غير كامل.

الخلاصة

تنفيذ تعليم حفظ المفردات العربية باستخدام الطريقة الأغنية لتلاميذ في
الصف الخامس بمدرسة نور الهداية الابتدائية الإسلامية بتاناه بايا بيمالانج.
وإجمالاً، تنفيذ حفظ المفردات العربية بحفظ العبارات اليومية البسيطة على
التلاميذ في المؤسسة لتطوير اللغة الأجنبية الياسيتي باسوروان جيداً ، وقد استعد
المدارس المواد وهي المفردات والعبارات اليومية البسيطة فائقاً ، وتنفيذها في
الفصل أيضاً. وأدرك جميعاً من التلاميذ في المؤسسة فرحاً وحماسياً في تعلم
المفردات العربية، فيطول عملية التعليم سارياً. ودرس المدارس المواد اللغة
العربية بمناسبة منهج التعليم التي تعينها المدرس المؤسسة لتطوير اللغة الأجنبية
الياسيتي باسوروان، وهي أشار إلى مقياس المادة بمؤسسة في السنة 2010.

والتقويم الذي استخدمها في هذه طريقة التعليم طريقتان وهما الإمتحان
الكتابتي والإمتحان اللساني. وهدف الإمتحان اللسان لمعرفة كفاءة حفظ المرادات

بالسؤال والجواب طرديا. وأما تقوم الإمتحان المكتوبي بثلاثة مرات منها الإمتحان اليومي والإمتحان وسط الدراسي والإمتحان النهائي، وهدف منها الاجراء كفاءة التلاميذ في فهم المادة اللغة العربية التي درسها المدارس. ومن بيانات التلاميذ التي اكتسبها الباحث من المدرس اللغة العربية في المؤسسة لتطوير اللغة الأجنبية الياستي باسوروان جميع من التلاميذ المؤسسة.

وقسم المشكلات في تنفيذ حفظ المفردات العربية بحفظ العبارات اليومية البسيطة لتلاميذ في المؤسسة لتطوير اللغة الأجنبية الياستي باسوروان إلى قسمين وهما المشكلة الداخلية والمشكلة الخارجية. والمشكلة التي ظهرت من المدرس اللغة العربية في هذه المؤسسة وهي المدرس ليس مخترج من بيئة اللغة العربية، فهو مقصور في تطور الطريقة والوسيلة التعليمية. فلذا، ينبغي على المدرس لتقدم كفاءة في تدريس اللغة العربية، ولا سيما المفردات بالطرائق والمواد بسار. وأما المشكلة من ناحية التلاميذ في تعليم حفظ المفردات بحفظ العبارات اليومية البسيطة وهي بعض منهم الصعوب في قراءة وكتابة وترجمة المفردات العربية لأن كفاءتهم المختلفة. ولذا، ينبغي التلاميذ ليحفظوا المفردات التي تعلمها التلاميذ قبله ويمسها تكرارا بعد الحصة الدراسية وينبغي على المدرس العطاء الدافعة والإهتمام إلى التلاميذ.

وأما المشكلة الخارجية التي حدثت من الخارج مثله من ناحية الوسيلة التعليم وطريقة التعليم ومادة الدراسي. والمشكلة التي ارتبطت بالمادة وهي كان المفردات لا تجد في الكتاب الدراسي، فلا بد بحث المدرس عن المفردات المناسبة هذه المادة وكتبها في السبورة. والمشكلة التي ارتبطت بالوسيلة التعليم وهي تنفيذ حفظ المفردات العربية بحفظ العبارات اليومية البسيطة أن المدرس

ما زال قصير باستخدام الطباشير والسبورة في تعليمها. وينبغي على المدرس
لانتفاع وسائل التعليم جيدا ومثير للاهتمام التلاميذ، مثله تخدام مست أو قرص
مدمج كعماد التعليم لحفظ المفردات أن يكون مثير للاهتمام.

قائمة المراجع

- Aziz Fakhrurozi dan Erta Mahyudin , *Pembelajaran Bahasa Arab* , (Jakarta : Direktorat Jenderal Kependidikan Islam Kementerian Agama RI , 2012) , hlm. 221.
- محمد فراج عبد الحافظ مذكرة الدورة التربوية القصيرة . (العربية السعودية : مكتبة المملكة العربية السعودية , ١٤١٢ هـ) ، ص 61.
- Ahmad Fuad Effendi , *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab* , (Malang : Misykat , 2005) , hlm 96.
- Fuad Effendi , *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab* , hlm . 81.
- Syaiful Mustofa , *Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif* . (Malang : UIN - Maliki Press , 2011), Hlm. 3
- Syaiful Mustofa , *Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif* , Hlm . 3
- نور هادي ، الموجه التعليم المهارات القوية اعي التي جاء (مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية ، مالانق ، ٢٠١٧) . 4.
- Nana Syaodih Sukmadinata, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Bandung: Remaja Rosdakarya Offset, 2010), hlm 60.
- Hadari Nawawi , *Penelitian Terapan* , (Yogyakarta : Gajahmada University , 1996) , hlm . 190